

Porównanie tłumaczeń I Królewska 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz więc rozkaż i niech naścinają mi cedrów z Libanu i niech moi słudzy będą z twoimi sługami – a przekażę ci zapłatę dla twoich sług, zgodnie ze wszystkim, co powiesz – gdyż wiesz, że nie ma u nas nikogo, kto umiałby wycinać drzewa tak, jak Sydończycy.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz więc rozkaż naścinać mi cedrów z Libanu i niech moi słudzy dołączą do twoich. Ja natomiast przekażę ci zapłatę dla twoich sług, dokładnie według twojej oceny. Wiesz bowiem, że nie ma u nas nikogo, kto znałby się na wyrębie drzew równie dobrze, jak Sydończycy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Teraz więc rozkaż, aby ścięto dla mnie cedry z Libanu, a moi słudzy będą z twoimi sługami. Dam ci zapłatę dla twoich sług, jaką wyznaczysz. Ty wiesz bowiem, że wśród nas nie ma nikogo, kto by umiał rąbać drzewo <i>tak</i> jak Sydończycy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż teraz rozkaż, aby mi narąbano ceder na Libanie, a słudzy moi będą z sługami twoimi, a zapłatę sług twoich dam tobie tak, jako rzeczesz; albowiem ty wiesz, że nie masz między nami męża, któryby umiał tak rąbać drzewo, jako Sydończycy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak przykaż, że mi nawycinają słudzy twoi cedru z Libanu, a słudzy moi niechaj będą z sługami twymi, a zapłatę sług twoich dam tobie, którąkolwiek żądać będziesz: bo wiesz, jako nie masz między ludem moim męża, który by umiał drzewo wyrębować jako Sydończycy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Teraz więc każ naścinać mi cedrów z Libanu. A moi słudzy niech będą razem z twoimi sługami. Dam ci zapłatę dla twoich sług, jakiej tylko zażadasz, bo wiesz, że nie mamy ludzi tak umięjących ciąć drzewa jak Sydończycy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nakaż więc teraz naścinać dla mnie cedrów w Libanie i niech przyłączą się moi robotnicy do twoich robotników; zapłatę dla twoich robotników uiszcze ci dokładnie, jaką ty sam wyznaczysz. Wszak wiesz, że nie ma u nas ludzi znających się na wyrębie drzew tak, jak Sydończycy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon miał w swoich stajniach czterdzieści tysięcy miejsc dla koni do swoich rydwanów, miał też dwanaście tysięcy jeźdźców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Salomon miał też czterdzieści tysięcy koni do rydwanów w swoich stajniach oraz dwanaście tysięcy koni dla jeźdźców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Salomon miał cztery tysiące stanowisk dla koni do swoich rydwanów i dwanaście tysięcy wierzchowców.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Salomon posiadał też do swych wozów czterdzieści tysięcy koni przy żłobach i dwanaście tysięcy wierzchowców.

¹⁾ Termin odnoszący się ogólnie do Fenicjan.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każ więc teraz naścinać dla mnie cedrów z Libanu; a moi słudzy będą z twoimi sługami i dam ci zapłatę twoich sług zgodnie ze wszystkim, co powiesz, bo sam dobrze wiesz, że nie ma wśród nas nikogo, kto by umiał tak ścinać drzewa, jak Sydończycy”.
---------	---------------------	------------------------	---